

# 最新迟子建作品免费阅读 翻译作品出版 合同(通用5篇)

范文为教学中作为模范的文章，也常常用来指写作的模板。常常用于文秘写作的参考，也可以作为演讲材料编写前的参考。大家想知道怎么样才能写一篇比较优质的范文吗？下面我给大家整理了一些优秀范文，希望能够帮助到大家，我们一起来看看吧。

## 迟子建作品免费阅读篇一

合同就是只有当事人所作出的意思表示合法，合同才具有法律约束力。文书帮合同频道为各位朋友编辑了翻译作品出版合同范例，欢迎收看。

\_\_\_\_\_ (以下称甲方)和\_\_\_\_\_ (以下称乙方)，就乙方使用甲方提供的\_\_\_\_\_底版译成\_\_\_\_\_文版《\_\_\_\_\_》，并出版该\_\_\_\_\_的问题，于\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日至\_\_\_\_\_日在\_\_\_\_\_进行了会谈，双方签字“确认事项”，又于\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日至\_\_\_\_\_日在\_\_\_\_\_继续进行了会谈，双方通过友好会谈同意签订本合同。合同细则如下：

一、双方确认由\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_在\_\_\_\_\_签订的《\_\_\_\_\_》，是签订本合同的根据。

二、甲方同意向乙方提供《\_\_\_\_\_》中的\_\_\_\_\_图底版共\_\_\_\_\_幅和其他\_\_\_\_\_的底版\_\_\_\_\_幅，供乙方译成\_\_\_\_\_文，并以精装本的形式出版，\_\_\_\_\_文版\_\_\_\_\_在\_\_\_\_\_国内和世界各国均按通常交易式出售。

三、双方商定，由乙方向甲方支付\_\_\_\_\_底版的制作费和租赁使用费的结算是方法是：

其他各次在每年年终，乙方按实际销售数(本)进行结算支付。

四、为了促进双方的友好合作，甲方借给乙方的《\_\_\_\_\_》中的\_\_\_\_\_幅地形图底版免收租赁使用费，但以发行\_\_\_\_\_文版\_\_\_\_\_为限；超过此数时，乙方应按双方议定的其他地图底版支付标准支付。甲方提供给乙方的其他地图底版\_\_\_\_\_幅，双方议定乙方应按以下标准付给甲方：

(1) 在销售\_\_\_\_\_文版\_\_\_\_\_册以内，按每册零售价的\_\_\_\_\_%支付，但应减去免费借给部分和乙方编排的文字说明及索引部分，即按下列具体公式计算：

=总销售数的总零售价×\_\_\_\_\_%×\_\_\_\_\_%

=总销售数的总零售价×\_\_\_\_\_%

(2) 从销售\_\_\_\_\_文版\_\_\_\_\_册以上，按每册零售价的\_\_\_\_\_支付，但需减去乙方编排的文字说明和索引部分，即按下列具体公式结算：

=总销售数的总零售价×\_\_\_\_\_%×\_\_\_\_\_%

=总销售数的总零售价×\_\_\_\_\_%

五、乙方必须在每年年终按本著作\_\_\_\_\_文版的实际销售数，列出清单，于次年\_\_\_\_\_月底前送至甲方结算。

六、乙方同意从签订本合同之日起，在\_\_\_\_\_个月以内出版本\_\_\_\_\_的\_\_\_\_\_文版，并在出版以前书面通知甲方已经确定的出版日期、初版印数和每册的零售定价。

七、在本\_\_\_\_\_文版初版出版时，乙方向甲方赠送样

本\_\_\_\_\_册。此后增印或再版时，均应书面征询甲方同意，出版后每次赠送样本\_\_\_\_\_册。

八、有关制作\_\_\_\_\_文版的制版、印刷、装订及其材料等一切费用均由乙方负担，乙方应正确翻译该\_\_\_\_\_，译文应忠于原文；如需改变图名或增删内容，均应以书面取得甲方同意。

九、甲方提供的本地图底版所有权均属甲方所有，除本合同授予乙方的权利外，乙方不得将本地图底版，以任何方式转让他人。

十、本合同有效期自签订之日起为期\_\_\_\_\_年。但如发生以下情况之一时本合同便自动废除。在发生此种情况时，则乙方同意将\_\_\_\_\_底版退回甲方。

(4)从\_\_\_\_\_文版初版出版之日起，两年内，乙方如按照成本销售或赔本销售。

十一、除甲方通知外，乙方应将以上应付款项、清单和通知，同时送至甲方委托在\_\_\_\_\_的代理人，甲方代理人有权审核乙方提供的上述清单和通知。对此，乙方应作为完全、有效的义务加以执行。

十二、本\_\_\_\_\_文版，如发生滞销情况，乙方应及时通知甲方，并优先向甲方提供折价购买的。对乙方按照成本或赔本销售的本\_\_\_\_\_文版，甲方同意乙方免付这一部分租赁使用费。(但乙方不能从\_\_\_\_\_文版初版出版之日起\_\_\_\_\_年以内按照成本或赔本销售)，如有这种情况，权利归还甲方，不另通知)。

十三、对本合同内容需加修改或增加新的内容，需甲乙双方另行协议；本合同\_\_\_\_\_年有效期满后，如需继续延长，需由一方在\_\_\_\_\_个月以前书面通知，并征得对方的同意。

十四、本合同分中、\_\_\_\_\_文本二种，二种文本同样有效。

十五、本合同受\_\_\_\_\_法律约束。

甲方(盖章)：\_\_\_\_\_乙方(盖章)：\_\_\_\_\_

代表(签字)：\_\_\_\_\_代表(签字)：\_\_\_\_\_

签订地点：\_\_\_\_\_签订地点：\_\_\_\_\_

## 迟子建作品免费阅读篇二

甲方(翻译人)：\_\_\_\_\_

住址：\_\_\_\_\_

乙方(委托人)：\_\_\_\_\_

住址：\_\_\_\_\_

作品(资料)名称：\_\_\_\_\_

原作者姓名：\_\_\_\_\_

甲乙双方就上述作品(资料)的翻译达成如下协议：

一、乙方委托甲方在合同的有效期内，将上述作品翻译成中文。

二、甲方授予乙方在\_\_\_\_\_地方，享有上述作品中文版本的专有使用权。

三、上述作品的内容、篇幅、体例、图表、附录等，在翻译时应符合下列要求：

1. 译文符合原作本意；
2. 行文通顺流畅，无生涩硬造词汇；
3. 文字准确，没有错误。

四、甲方应于\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日前将上述作品的译稿誊清后交付乙方。甲方因故不能按时交稿的，应在交稿期限届满前\_\_\_\_\_日内通知乙方，双方另行约定交稿日期。甲方到期仍不能交稿，乙方可以解除合同。

五、乙方尊重甲方确定的署名方式。乙方不得更动上述作品的名称，不得对作品进行修改、删节、增加。乙方如果要正式出版上述作品，必须征得甲方的同意，同时还必须征得原作者的同意。

甲方交付的稿件应有翻译者的签章。

六、乙方向甲方支付报酬的方式和标准为

基本稿酬：每千字\_\_\_\_\_元(按中文稿计算)。

奖励稿酬：经专家审定，译稿质量较好，可按每千字\_\_\_\_\_元付给奖励稿酬。

七、乙方在合同签字后\_\_\_\_\_日内，向甲方预付上述酬金的\_\_\_\_\_%(元)，其余部分在译稿交付后，于\_\_\_\_\_日内付清。

八、甲方交付的稿件未达到本合同第三条约定的要求，而且甲方拒绝按照合同的\_\_\_\_\_约定修改，乙方有权终止合同，并要求甲方返还预付酬金。

九、双方因合同的解释或履行发生争议，由双方协商解决。协商不成，由\_\_\_\_\_仲裁机构裁决。

十、合同的变更及其他未尽事宜，由双方另行商定。

十一、本合同自签字之日起生效。本合同一式两份，双方各执一份为凭。

甲方(签章)：\_\_\_\_\_乙方(签章)：\_\_\_\_\_

签订地点：\_\_\_\_\_签订地点：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日\_\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日

### 迟子建作品免费阅读篇三

张建国吴海波(中国人民解放军炮兵指挥学院基础部语言教研室，河北张家口075100)内容摘要:从俄罗斯文学作品标题结构特点出发，结合俄汉翻译理论，探讨了俄罗斯文学作品标题翻译的基本标准与方法。

关键词:俄罗斯文学;标题翻译;文学翻译

标题是一部作品的重要组成部分。俄罗斯著名学者娜·尼阔林娜指出：“标题的使命不仅仅是与读者建立联系，而且还能够引起读者的兴趣，给予读者情感上的影响，因此标题中可以使用各种语言表达手段”。标题的译文具有源语的某些特征，同时又与源语在语言形式上存在差异，这就要求译者具有较高的驾驭两种语言的能力，对两种不同的文化及其背景有深刻全面的了解。

一、俄罗斯文学作品标题结构特点(一)由表示时间、地点、人名的单词或词组作标题文学作品标题提供的语义信息通常包括作品中主人公、背景、剧情或主题的传达。在俄罗斯文学作品中，有很多作品是以表示时间、地点、人名等的单词或词组作为标题的，以此传达作品的时间、地点、人物、主题和故事情节等信息。例如我们大家所熟悉的



求表达方式上的对等。其目的是求得原语与译语趋于最大限度的等值。为实现标题翻译的等值，应处理好以下关系，一是结构等值，即在译语条件允许的情况下，不影响实现跨文化交流，使标题结构、语法形式与原文一致；二是语义等值，即不拘泥于原语的表面意义，使蕴含在译文标题形式中的意思与原文等值，根据标题的意义，选择适当的译语说法，做到“达意而不失真”。

2. 准确性。一般文学作品标题主要是以单词、词组或一句话的结构形式为主，要正确理解它们的意思，必须根据全文才能准确地把握标题的实际内涵。离开上下文的独立单词或词组是很难翻译的，所以，要正确分析标题在作品特定语境下的意义，使翻译充分体现原文的内涵和神韵。如卡维林的  $\square_{i}\text{saxa}\text{taha}$  一书  $\square_{kaiihtah}$  一词可解释为“船长”，也可解释为“大尉”。实际上该书讲的是一个大尉和一个船长的故事，因此，应该翻译成《大尉和船长》。

3. 审美性。文学审美是用语言创造一种美的意境，传达一种含蓄的审美语义信息，体现文学的艺术性。文学作品标题的翻译不应该是简单的模仿和复制。汉语文学作品标题通常使用一些古、近代的词语和句式，具有文言色彩，简洁庄重。在翻译俄罗斯文学作品标题时，我们可以适当运用汉语传统的句式结构。例如用四字格或七字格等，使标题显得抑扬顿挫，结构工整，能让作品在读者心中留下深刻印象。如将柯罗连科的  $\square_{besscsaaca}$  翻译成《哑口无言》，冈察尔的  $\square_{bceraaconaaxac}$  翻译成《永不掉队》。

4. 严肃性。在翻译俄文学作品标题时，既要做到不拘泥于原文字句，避免译文生涩难懂，又要做到不歪曲原文，避免标题语的不严肃性。例如：有人把  $\square_{bocxpecehae}$  (《复活》) 翻译成《孽海花》，把  $\square_{metxcxa}$  (《混血姑娘》) 翻译成《西方艳遇》，这些都是哗众取宠、不忠实标题原文背景的极不严肃的表现。



## (二) 文学作品标题翻译的方法

1. 对译法。对译是指在翻译过程中能够跨越两国的语言文化障碍，不改变原标题的词与句，实现结构对等翻译。凡专有名词、专业术语等一般都采用此方法，因不涉及到一词多义的问题，比较好处理，例如：[bonramatybuca—pexa](伏尔加母亲河)。

运用对译法能够使译文既保持原文的思想内容，又参考保留原文的表达方式，达到内容和形式上的完美统一。另外，由于俄汉语言系统的巨大差异性，在翻译过程中为了保证读者阅读的流畅性，通常在部分对译法中在原标题语义上加注一个说明性词语，这样既保留了原文的形式，又不会影响读者阅读原文的流畅性，还可以帮助更好地理解原标题含义。如我们所熟悉的契诃夫的短篇小说[nxa]翻译成《新年圣诞树》。

2. 意译法。意译指的是不拘泥于原作的个别词汇和个别修辞手段，就整体而言，做到意义准确、风格一致即可。在翻译俄文学作品标题时，对部分不能对译的内容，需要译者的重新解构和再建。在解构过程中，要结合原文的文化背景、交际场景及推理习惯来理解原文意义；在再建过程中，则要结合汉语的文化背景知识，认知语境和读者的思维推理来展现原作者的意图。如果不考虑俄汉两种语言在表达形式上的巨大差异性，不考虑文化语境对不同民族读者在认知上的影响，把原文的一切信息都直译到译文之中，那么必然会导致原文含义的丧失或者衍生出其他多余的含义，造成读者对原作思想内容的不解或曲解。

3. 替换法。替换指的是在翻译过程中可以考虑不受原文用词和语法的限制，用译者、读者熟悉的现象或意境替换原文的现象和意境，选择适合于译语读者的表达方式来表达出原标题的内容、主题或文化内涵。在翻译实践中我们注意到，由于语言材料、语意信息的接收者发生了变化，以及不同民族

之间的生存环境和文化背景等方面存在着各种差异，对有的作品内容造成只可意会不可言传的情况。因此原文标题所蕴含的美学意义也就可能被掩盖。在这种情况下，我们只能通过替换法来实现译文的最佳功能。例如，肖洛霍夫的短篇小说“qrb6aqenosexa”翻译成《一个人的遭遇》。

## 参考文献

[1] 尹世超. 标题语法网. 北京: 商务印书馆, .

[2] 李利群. 俄罗斯文学作品的标题艺术[j]. 俄罗斯文艺, (2)

## 迟子建作品免费阅读篇四

摘要英美文学作品中常常使用方言，方言较之官方语言，有着其独特的表现力，在翻译时如果技巧使用得当，对于还原其语言力量大有裨益。

本文谨从一些较为典型的例子入手，探讨在英美文学作品的翻译中方言的翻译技巧所特有的语言力量。

关键词：英美文学方言翻译表现力

### 一引言

我们常常感叹于汉语的包容和多样，在这片地大物博的国土上，有着大量不同种类的方言。

它们多以地理为界，在人们反复的使用中发展演变，被劳动人民的朴素情感打上了深深的烙印。

各地方言虽然使用着相同的文字，却有着大相径庭的表达技巧，用一个地方的方言所表达出来的语句，常常伴随着此地不可磨灭的风土人情，将其独特的风貌呈现人前。

或许这就是方言所特有的语言力量。

而在英语中，也有着多种不同的方言。

它们形成于英美文化产生和发展的漫长历程，并在时间的打磨和风浪的洗礼中存续演变至今，深深扎根在不同地区人民的灵魂之中，也正因此，它们至今仍带着强大的生命力活跃于英美文学作品之中。

方言辞藻朴实，却极富表现力，在翻译时如何尽可能地还原其自然风味，最大程度地发挥其语言力量，成为英美文学作品翻译过程中一个值得思索的问题。

## 二英语中的方言

英美文学作品中有大量优秀的方言文学作品，它们常与地理、历史和民族相连，天生带有浓厚的民族风情。

### 1英语方言的语源

英语的方言因其复杂的语源而呈现出复杂多样。

方言在英美历史上一系列民族迁徙和民族政府的过程中分化派生而来。

美国明尼苏达州立大学教授克拉克曾言：“语言有变化的趋势，语言在不同的地方倾向于发生不同的变化。英语方言作为英语的地方变体，就是英语在不同的环境中分化、演变、发展的结果。”

最早的英语来自于那些从欧洲大陆渡海到不列颠群岛的盎格鲁撒克逊人。

在那之后，随着早期移民者的繁衍与迁徙，他们的语言也经历了数百年漫长的分化和演变，最终发展成为现代的英式英

语。

随着英国的海外殖民扩张，大量的移民涌出，他们把英语像风媒种子一样传播到世界各地。

英语在传播出不列颠群岛之后，迅速与殖民地的当地文化相融合，吸收了当地原有语言的特色，逐渐演变成了各具特色的英语方言。

## 2美语方言的产生

美语是英语中的一个重要分支。

美语如同美国的人种，是一个包容性和同化能力都非常强大的大熔炉。

现代美语不仅保留了英语正在渐渐丧失的某些特征，也丧失了许多英式英语中尚有保留的特征。

因此我们常常看到英国人责难美式英语对语言传统的颠覆，却也能见到英语中有些古老的语法在英式英语中式微，却又在美式英语中复活。

例如，英国人讥讽美国人将loan(贷款)一词用作及物动词，是一种对传统语法的颠覆，但实际上，这种用法却曾经出现于早在16世纪以前的英国，作“借出”意。

直至18世纪之后，英式英语中的这一用法已经湮没，美语中却保留了这一用法。

## 三英美文学中方言文学作品的翻译及其语言力量

# 迟子建作品免费阅读篇五

甲方：（以下简称甲方）

乙方：（以下简称乙方）

甲方系本授权约定的作品的作者和版权人，愿意授权乙方对该作品进行翻译、配音并对翻译作品发表、出版。本授权构成甲乙双方翻译授权关系。为此，甲乙双方于\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日在\_\_\_\_市\_\_\_\_区达成如下约定：

## 一、原著作品：

1.1 作品名称：\_\_\_\_中考数学思想方法上下\_\_\_\_（以下简称“本作品”）。

1.2 作品版权：本作品的作者为甲方并由其独立创作、全部版权归甲方单独所有。

1.3 作品公开性：甲方承诺，本作品在创作过程中及创作完成后至乙方翻译前，不通过其他方出版图书，也不通过报纸、期刊或网络等媒体公开发表。

## 二、翻译授权：

2.1 授权翻译形式：甲方授予乙方对本作品翻译为\_\_\_\_（维吾尔语配音、汉语字母）\_\_\_\_视频、文本（以下简称“翻译作品”）。

2.2 授权性质：甲方授予乙方的翻译权为独占性的专有使用权，即在约定区域、期限内，仅有乙方享有本作品约定翻译形式的翻译权。

2.3 授权区域：**【中国大陆地区】**（不包括港澳台地区）。

2.4 授权期限：\_\_壹\_\_年，自本授权签署之日起算。

2.5 授权使用方式：包括下列第\_\_ (1)、 (3、 (5) \_\_项使用方式。

(1) 将本作品翻译的作品出版为图书。

(2) 将本作品翻译的作品以文字形式通过互联网络传播、广播电视传播。

(3) 不得自己或授权他人根据本作品翻译的作品授权他人拍摄任何语言电视剧、电影及为此改编影视剧本。

(4) 可自己或授权他人根据本作品翻译的作品授权他人拍摄与翻译作品相同语言版本的电视剧、电影及为此改编与翻译作品相同语言的影视剧本。

(5) 不得自己或授权他人将乙方翻译的作品再翻译为其他任何语言的作品。

2.6 转授权：甲方给予乙方的翻译授权，未经甲方同意，乙方不可转让给他人。

三、翻译作品的版权与使用：

3.1 翻译作品的版权：

3.1.1 翻译作品来源于本作品，但翻译完成后，乙方对翻译作品享有版权。

3.1.2 乙方必须在翻译作品中注明“翻译作品系根据本作品翻译而成”且须对本作品的作者(杭州秀铂网络科技有限公司)予以署名。

3.2 翻译作品的使用：

3.2.1 乙方对于翻译作品通过各类媒体进行出版、发表、传播由其自行决定，无须再经甲方另行授权。

3.2.2 乙方改变翻译作品形式或依据翻译作品演绎或衍生其他形式的作品，则须经甲方另行授权。

六、其他事项：

6.3 争议解决：

6.3.1 双方因授权的解释或履行发生争议，应先从双方协商解决。如协商不成，向杭州市西湖区的人民法院提起诉讼。

6.4 联络：

本授权双方的联络方式如下，任何一方改变其联络方式，均须书面提前通知另一方，否则送达至原授权代表或以原联络方式进行送达即视为有效送达：

(1) 甲方指定联系人：\_ (2) 乙方指定联系人：

6.5 授权生效与文本：

6.5.1 本授权的变更、续签及其他未尽事宜，由双方另行商定。

6.5.2 本授权自甲方盖章之日起生效，一式二份，双方各执一份。

甲方盖章：

联系人签字：

授权日期： 年 月 日

乙方盖章：

联系人签字：

授权日期： 年 月 日